

DU 14 AU 19 JUILLET 1998

20
ANS



L'EAU de CCASION
FÊTER!

NOUVEAU ! Accès au site GRATUIT



cahier spécial
LaTribune
PUBLIREPORTAGE

Canada

Québec

INTERSAN



Gazoduc
TQM

Ensemble! C'est sûr.

Natrel
McOSTACHE

DU 14 AU 19 JUILLET 1998

Traversée internationale
du lac Memphrémagog



20 ANS

Publireportage

20 ans d'exploits grandioses à célébrer!

C'est avec beaucoup d'enthousiasme que je me fais le porte-parole des organisateurs de cette 20e édition de la Traversée internationale du lac Memphrémagog pour vous convier aux activités qui animeront l'un des plus beaux sites de la région, celui de la Pointe Merry, à Magog, du 14 au 19 juillet.

Ce 20e anniversaire est une occasion privilégiée pour la Traversée de revenir à ses sources et de donner toute la place à cette magnifique discipline qu'est la nage longue distance, caractérisée par le courage, la détermination et le sens du dépassement des athlètes qui nous visitent. Cette année, 13 hommes et 12 femmes, faisant partie de l'élite mondiale, viendront braver les conditions imprévisibles de notre impressionnant plan d'eau long de 42 kilomètres. À ces athlètes qui partout dans le monde impressionnent par leurs

performances s'ajoutent, à l'occasion de ce 20e anniversaire, des nageurs qui se sont illustrés depuis 1979.

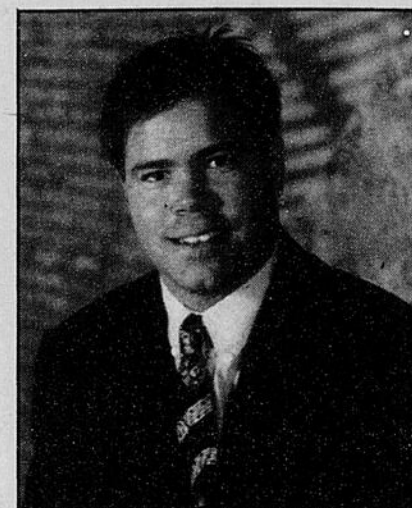
Ce 20e anniversaire qui nous laissera sans aucun doute un souvenir indélébile avec la présence de celle et ceux qui nous ont fait découvrir et apprécier la nage longue distance, la reine Shelley Taylor-Smith, le roi Paul Asmuth et le doyen, Claudio Plit, qui sont de retour par amour de la région et pour vous dire merci de votre accueil et de votre encouragement.

Cette 20e édition, nous l'avons voulue plus près de vous, avec le retour de la gratuité du site et avec des concepts mettant en valeur la culture, le sport et le plein air. Nous vous invitons aussi à découvrir nos athlètes en visitant le salon qui leur est consacré. Nous vous présentons également des artistes de renom qui viendront animer la

grande scène pour votre bon plaisir et votre divertissement durant les six jours d'activités.

Je profite de l'occasion qui m'est offerte pour remercier les fidèles partenaires qui contribuent depuis plusieurs années à assurer la continuité de la Traversée et à accroître son rayonnement à travers la province et au-delà des frontières. Je veux également témoigner toute notre gratitude à l'endroit de l'armée de bénévoles et de l'équipe d'employés qui déploient des efforts remarquables pour présenter un événement de qualité dont nous sommes fiers.

Au nom de toute l'équipe, je vous souhaite d'agréables moments parmi nous à la 20e Traversée!



Martin Dussault
Président

Martin Dussault

Des nouveautés pour le 20e

L'accès au site est gratuit cette année, ce qui permettra aux visiteurs de profiter au maximum des nouveautés et des activités prévues.

LE VILLAGE DES ATHLÈTES CANADA

Parmi les nouveautés, le village des athlètes Canada permettra aux visiteurs de découvrir les athlètes du marathon de 42 kilomètres et leur pays. Cette année, des nageurs de 13 pays seront de la Traversée.

**Responsable du
cahier spécial**
Alain LeClerc

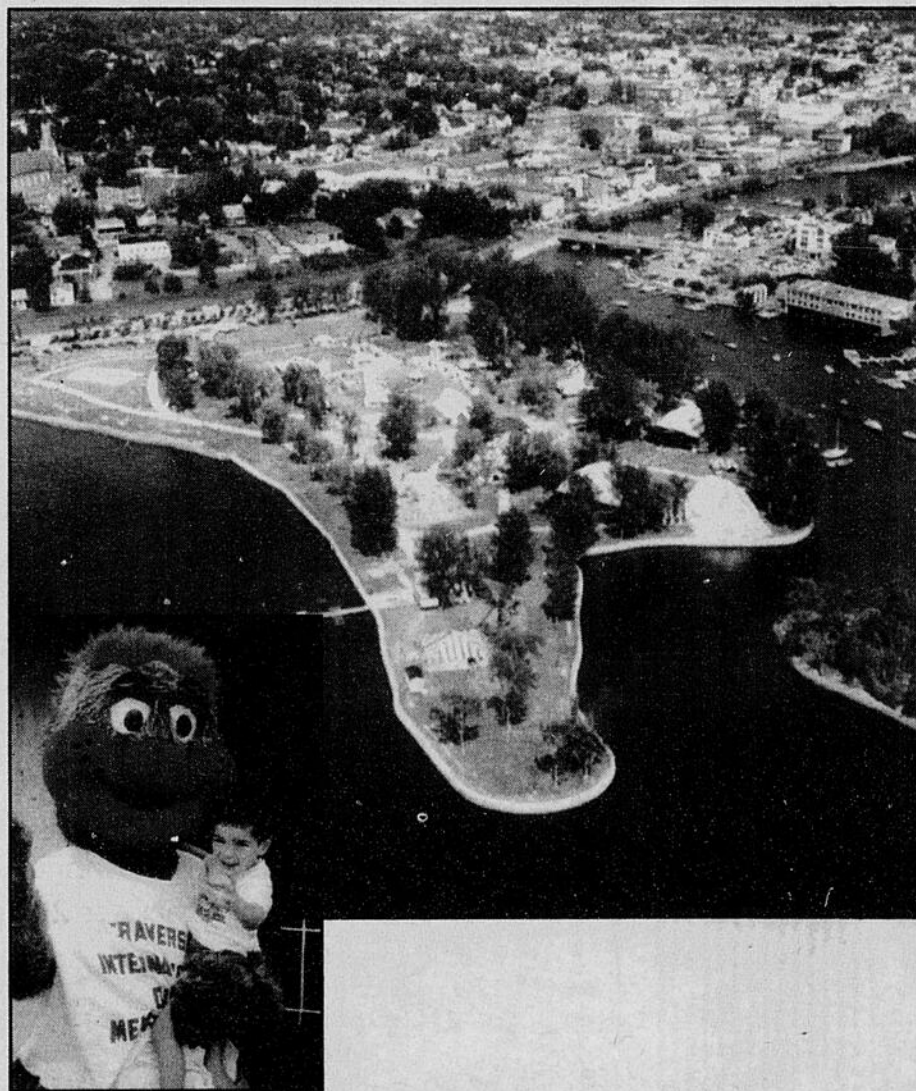
**Principal représentant
publicitaire :**
Yvan Couture

Mise en pages :
Annie Melançon

Réalisation graphique :
Équipe de production de La
Tribune

Conception graphique :
Graphisme Sylvie Couture

Un merci particulier à Jean Bourque de la Traversée internationale du lac Memphrémagog pour sa collaboration à la réalisation des textes.



LE SALON DE LA SANTÉ, DU SPORT ET DU PLEIN AIR

Une autre innovation en 1998, le Salon de la santé, du sport et du plein air, où des exposants et 8 conférenciers renseigneront les visiteurs sur la santé et les activités de plein air. Le mardi 14 juillet à 19 h, David Bilodeau, un Sherbrookoïse qui participera pour la première fois au 42 km, parle de son entraînement pour le marathon. Le mercredi 15 juillet à 19 h, Manuel Breton, éducateur physique, enseigne comment gérer le stress. Le jeudi 16 juillet à 19 h, Hélène Carbonneau nous entretient du loisir, une question de santé. Le vendredi 17 juillet à 19 h, Patrick Farès, éducateur physique, parle de nutrition. Le samedi 18 juillet à 12 h 30, vous pourrez entendre Marc Fontaine traitant du sourire, un état d'âme; à 19 h, ce sera au tour de Patrick Farès de vous entretenir sur les bienfaits de l'activité physique. Le dimanche 19 juillet à 12 h 30, Jacques Poulin nous informe sur l'aromathérapie et à 19 h, Manuel Breton discutera des soins du dos.

LE QUARTIER DES ARTISTES GAZODUC TQM

De retour sous un visage nouveau, le Quartier des artistes Gazoduc TQM vous donne l'occasion d'admirer les plus belles oeuvres de nos artistes et artisans. Aussi, des attractions touristiques des Cantons-de-l'Est seront dépeints dans le quartier pour inviter les gens à visiter notre belle région.

LE DÉFILÉ DE LA 20e ÉDITION

Un autre événement qui nous revient avec une apparence toute nouvelle, le traditionnel défilé des nageurs. Cette année, le défilé se déroule le dimanche et vous permettra de voir et de rendre hommage à nos champions du marathon. On pourra également voir 100 marionnettes géantes.

DU 14 AU 19 JUILLET 1998

Traversée internationale
du lac Memphrémagog



20 ANS

Publireportage

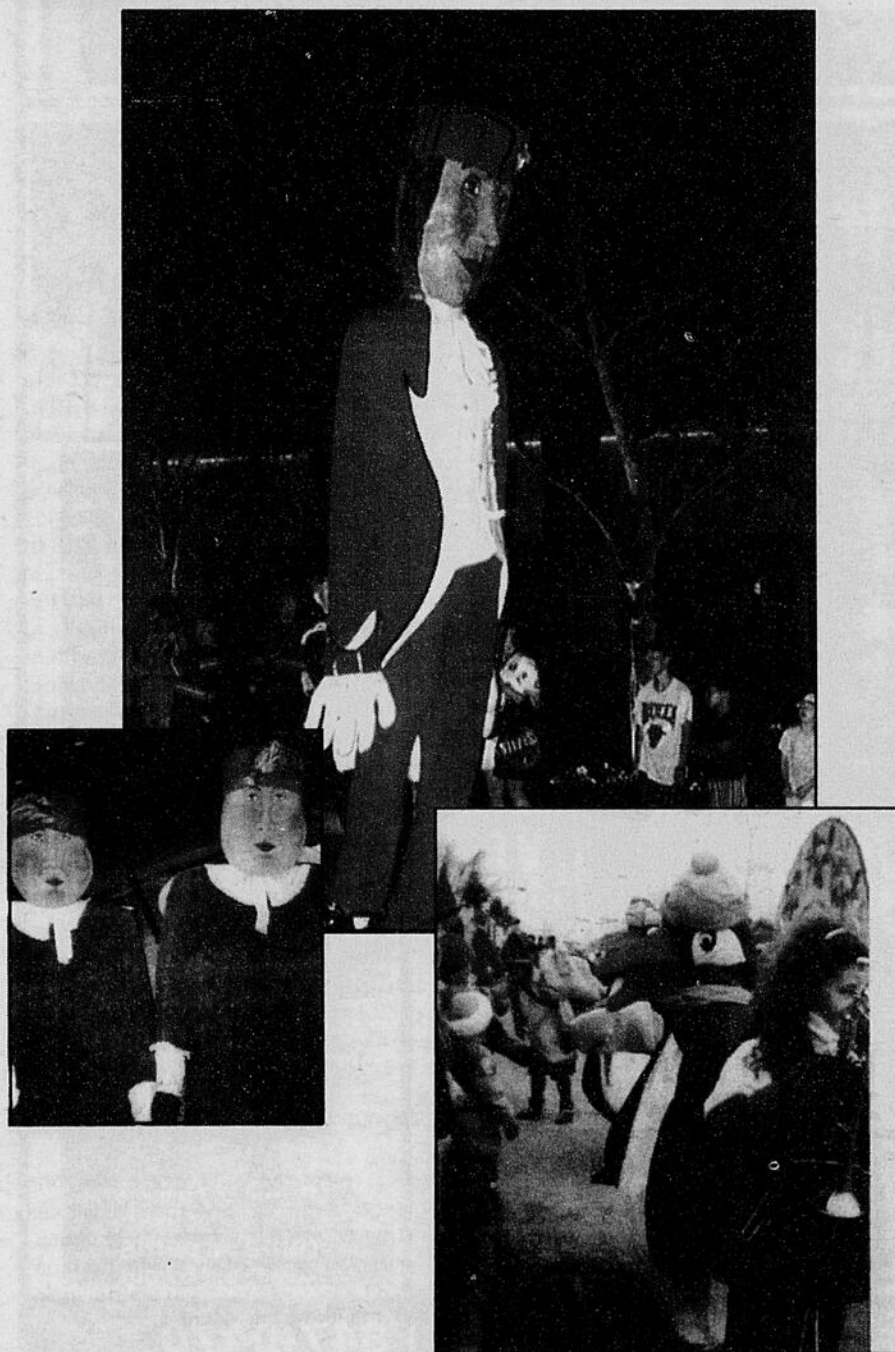
Un défilé exceptionnel

Cette année, la Traversée internationale du lac Memphrémagog présente le traditionnel défilé des nageurs, mais avec un visage tout à fait exceptionnel. Le marathon se déroulant le samedi, le défilé sera présenté le dimanche 19 juillet avec quelques champions du passé comme Claudio Plit, Paul Asmuth et Shelley Taylor-Smith, ainsi que tous les nageurs qui auront participé au 42 km de la veille.

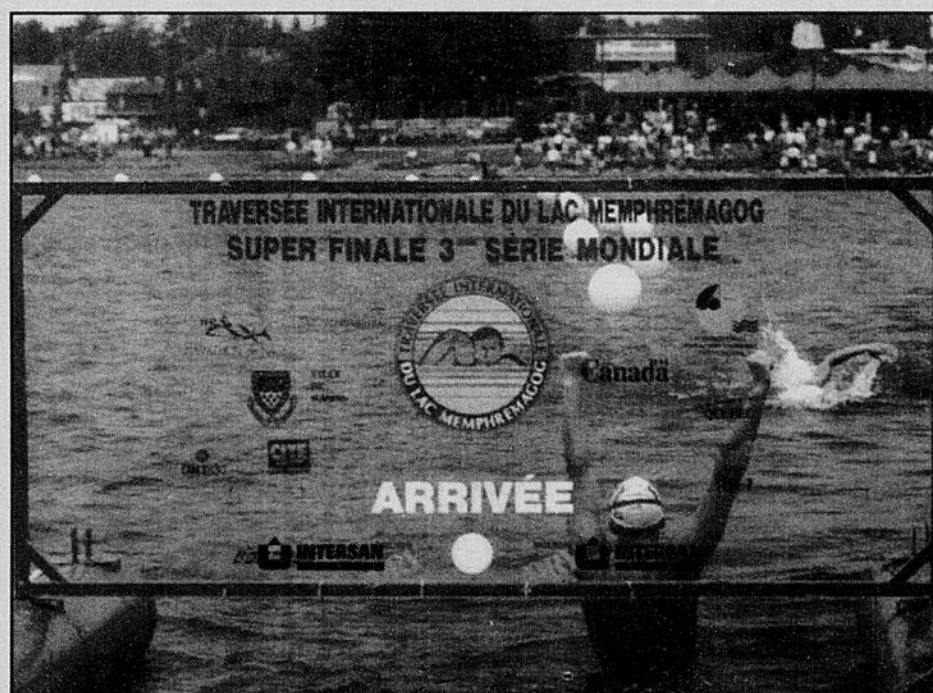
Toutefois, ce qui donnera un cachet vraiment extraordinaire au défilé sera la participation d'une centaine de marionnettes géantes de l'Éléphant Théâtre, une présentation de Télé-7. Certaines de ces marionnettes peuvent atteindre 4 mètres de

hauteur, ce qui donnera un aspect spectaculaire au traditionnel défilé. Mais aussi intéressant que de le regarder, sinon plus, sera d'en faire partie. Vous pouvez vivre cette expérience en communiquant avec Martine Thivierge au 843-5000.

C'est la 20e édition de la Traversée et cet anniversaire sera mémorable à tous les points de vue. Ne manquez pas le défilé du 20e, le dimanche 19 juillet à 11 h, ou mieux encore, faites en partie. Le départ se fera de l'église Saint-Jean-Bosco sur la rue Sherbrooke pour se rendre sur le site de la Pointe Merry, en passant par la rue Principale.



 **INTERSAN**



est fière de contribuer à la tenue de l'une des plus prestigieuses
compétitions de nage longue distance au monde
et de souligner ses 20 ans d'histoire !

Avec vous quotidiennement... pour l'environnement !

868-9522

LE VIEUX
CLÔCHER

de
Sherbrooke

Budweiser

COULÉE
DANS
LE
ROCK.

SUBARU.
Estrie Auto Centre

LE VIEUX
CLÔCHER

de
Sherbrooke

Vendredi 10 juillet et Samedi 11 juillet
DU MARDI AU SAMEDI DÈS LE 14 JUILLET À 20 H 30
RÉSERVATIONS : 822-2102 1590, rue Galt Ouest, Sherbrooke



Y E S T E R D A Y

LES
BEATLES

UN S P E C T A C L E H O M M A G E

LE VIEUX
CLÔCHER

de
Magog

Les spectacles

Labatt
Bleue

LE VIEUX
CLÔCHER

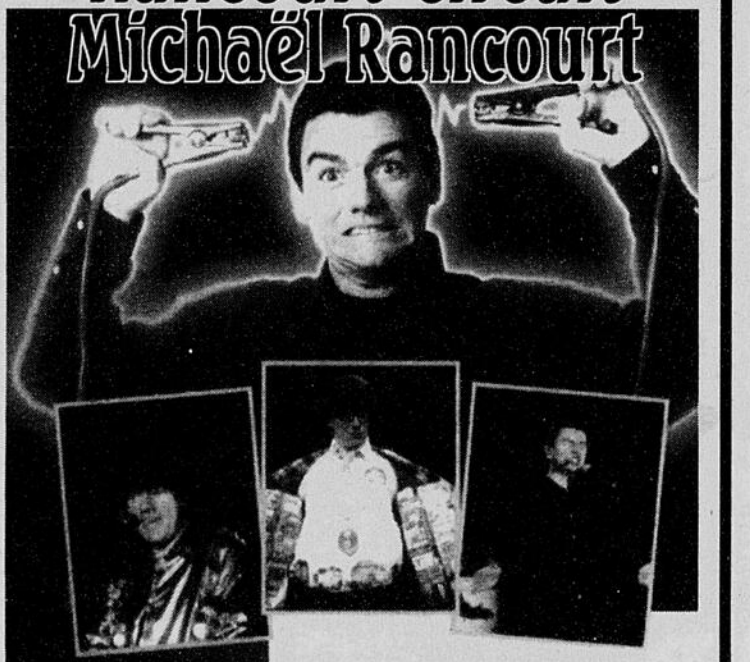
de
Magog

ÉTÉ 1998

Rancourt-circuit
Michaël Rancourt



DU 11 AOÛT AU 6 SEPTEMBRE



DU 21 JUILLET AU 8 AOÛT
Du mardi au vendredi, 20 h 30 Samedi, 19 h 00 et 22 h 00

Les **Mecs** comiques

LUNDIS 20 et 27 juillet,
3 et 10 août, 30 h 30

Okoumé
Dimanche 19 juillet



Steve Hill
Dimanche 26 juillet

The Stephen Barry Band
Dimanche 2 août



France D'Amour
Dimanche 9 août
Trente Arpents
Dimanche 16 août

cimo
106.1
énergie

9
CKSH-TV

LaTribune

TOS
ESTRIE

RÉSERVATIONS : (819) 847-0470

46928

DU 14 AU 19 JUILLET 1998

Traversée internationale
du lac Memphrémagog



20 ANS

Publireportage

20 ans... l'EAUccasion de fêter



Bruno Pelletier



André-Philippe Gagnon



Zachary Richard



Disco Célébration et le méga party disco de la tournée Danse X-Press Musique Plus

Ne ratez pas le spectacle de Carmen Campagne le samedi 18 juillet à 11 h



Les Colocs



Anthony Kavanagh

Un volet spectacles mémorable

Cette année, c'est la 20e édition de la Traversée internationale du lac Memphrémagog et une brochette exceptionnelle d'artistes se présentent sur la grande scène de la Pointe Merry pour offrir leur spectacle. Bruno Pelletier, Disco Célébration et le méga party disco de la tournée Danse X-Press Musique Plus, Anthony Kavanagh, les Colocs, Zachary Richard et André-Philippe Gagnon se succèdent du 14 au 19 juillet et vous pouvez tous les voir en vous procurant votre passeport au prix de 20 \$ (prix valide jusqu'au 12 juillet). L'entrée aux spectacles est de 10 \$ par soir, sauf Disco Célébration et les Colocs qui ne coûtent que 5 \$. À noter que pour les 11 ans et moins, l'entrée est gratuite.

La grande scène est couverte et les spectacles ont lieu beau temps, mauvais temps. Pour les plus jeunes, Carmen Campagne présente son spectacle le samedi 18 juillet à 11 h et l'entrée est de 8 \$ pour tous. Ce spectacle n'est pas inclus dans le forfait-passeport, puisque ce dernier est valide seulement pour les spectacles présentés en soirée sur la grande scène.

Les organisateurs n'ont ménagé vraiment aucun effort pour vous présenter un volet spectacles mémorable pour le 20e anniversaire de la Traversée internationale du lac Memphrémagog. Soyez de la fête!

SAVIEZ-VOUS QUE...

La Traversée internationale du lac Memphrémagog représente une distance de 42 km. Le départ de la compétition se donne à 7 h le matin, à la plage Prouty Beach, à Newport au Vermont et l'arrivée a lieu environ 9 heures plus tard, à la Pointe Merry de Magog.

La Traversée internationale du lac Memphrémagog sélectionne 25 des meilleurs nageurs et nageuses longue distance au monde, provenant de 13 pays.

Le premier nageur à traverser le lac sur toute sa longueur fut Bill O'Connor en 1956 : il a mis 18 heures 35 minutes pour accomplir cet exploit.

En 1979, lors de la première Traversée internationale du lac Memphrémagog, les nageurs longue distance n'avaient pas à se rendre jusqu'à Magog. La position des nageurs était déterminée après 9 h de compétition.

L'édition de 1995 fut sûrement la compétition la plus excitante de tous les temps. Dans un sprint d'enfer, Stéphane Lecat a devancé Gregory Roy-Streppel par 14 secondes et Alexandre Leduc par 3 min 14 s, tout cela après une compétition de 42 km.



45947

33, rue Merry Sud, Magog

DU 14 AU 19 JUILLET 1998

Traversée internationale
du lac Memphrémagog



20 ANS

Publireportage

Saviez-vous qu'un nageur longue distance...

...s'entraîne environ 3 heures par jour durant toute l'année;

hydrates de carbone. Il mange des aliments solides à toutes les 45 à 60 minutes;

...a besoin des encouragements de son entraîneur et de son entourage pour réussir une compétition. L'entraîneur doit renseigner le nageur sur tout ce qui se passe autour de lui : courant, position des autres nageurs, direction à suivre;

...donne environ 50 000 brasses pour réussir à traverser le lac Memphrémagog;

...doit absorber près de 5 litres de liquide durant la compétition. Il boit des liquides à toutes les 15 à 20 minutes;

...après la compétition de 42 km, selon sa condition physique, le nageur récupère en quatre heures, en moyenne.

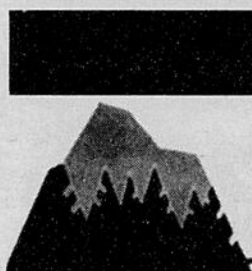
...doit se nourrir durant la compétition : les aliments, principalement secs, doivent être riches en glucose, en protéines et en

...perd, en moyenne, 5 kg durant la Traversée du lac Memphrémagog;



Depuis 20 ans,
la région touristique
Magog-Orford est fière
de l'organisation
de la Traversée
du lac Memphrémagog.
Sans le travail
colossal des organisateurs
et des bénévoles,
le succès de
cet événement
serait impossible.
Nous les
remercions
chaudement.

MUNICIPALITÉ DU
CANTON DE MAGOG



Municipalité
du canton
d'Orford

2530,
chemin du Parc
Canton d'Orford
(Québec)
J1X 3W3

**BRAVO
et
MERCII!**

Sans vous,
organiseurs,
bénévoles
et participants,
cette fête
n'aurait pu être
ce qu'elle est
aujourd'hui :
c'est-à-dire grandiose
et admirable.

**BONNE
TRAVERSÉE!**

Canton d'Orford



La Ville de Magog
est fière d'être
l'hôtesse de la
20e édition
de la Traversée internationale
du lac Memphrémagog.

Le Conseil municipal
et le personnel
accueillent chaleureusement
les nageurs et touristes
qui séjourneront chez nous
et leur souhaitent
un très bon séjour.

**BONNE
TRAVERSÉE!**

DU 14 AU 19 JUILLET 1998

Traversée internationale
du lac Memphrémagog



20 ANS

Publireportage

Natrel Moostache présente le spectacle des Colocs

Le vendredi 17 juillet, Natrel Moostache présente le spectacle des Colocs. Ceux-ci s'amènent avec les nouvelles chansons que vous retrouvez sur leur nouvel album *Dehors Novembre*. Vous avez sans doute déjà entendu le premier extrait : *Tassez-vous de d'là*. Cette chanson nous fait découvrir le nouveau son des Colocs, du reggae, du blues, du ragamuffin, tout ça avec une sauce québécoise qui lie très bien le tout.

En 1998, Natrel Moostache s'associe au spectacle des Colocs, un groupe jeune et rempli d'énergie, ce qui rejoint très bien l'image de marque du nouveau Natrel Moostache.

Encore cette année, Natrel est heureux d'être un partenaire majeur de la Traversée internationale du lac Memphrémagog. Depuis plusieurs années déjà, les bureaux permanents de la Traversée sont situés dans les installations de Natrel, rue Georges à Magog.

Natrel Moostache vous invite à assister au spectacle des Colocs le vendredi 17 juillet sur la grande scène de la pointe Merry.

La Terrasse Intersan

Une des attractions les plus populaires à la Traversée internationale du lac Memphrémagog, la Terrasse Intersan accueille encore cette année les artistes de la relève.

Confortablement installé sous la grande tente, venez entendre les duos et groupes prometteurs de la région. Le mardi 14 juillet : le duo Obsession avec de la bonne musique country américaine. Le mercredi 15 juillet : le duo Rituel, musique d'hier et d'aujourd'hui interprétée avec entrain. Le jeudi 16 juillet : Triade, musique folk et québécoise. Le vendredi 17 juillet : le groupe Baobab, rythmes reggae, blues et sénégalais. Le samedi 18 juillet : Les Cousins Germain avec les plus grands succès. Enfin, le dimanche 19 juillet : en après-midi, Korus, un duo acoustique de musique folk et soul et en soirée, Complot, des chansonniers au style entraînant. La Terrasse intersan, un prélude intéressant aux spectacles de soirée à la grande scène.



LA TRAVERSÉE BRANCHÉE

Pour information, appelez-nous au (819) 843-5000 (télécopieur : (819) 843-5621). Pour en savoir plus sur l'événement et sur la natation longue distance, nous vous invitons également à visiter notre site Internet, à l'adresse <http://tilm.netrevolution.com>. En collaboration avec NetRévolution-Services Internet (819) 573-6070.



Prochainement dans

La Tribune

Nos cahiers spéciaux

Le Festival du lait de Coaticook le 6 août

La Rentrée le 12 août

La Ville d'Asbestos le 13 août

500 jours de l'an 2000 le 15 août

Réservez votre espace publicitaire dans ces cahiers thématiques d'importance en composant le

564-5450 ou le
1 800 567-6955

La Tribune...un véhicule publicitaire
incontournable

Votre meilleur achat

Le passeport de la Traversée est sûrement votre meilleur achat pour voir tous les spectacles à la Pointe Merry cet été. Il représente non seulement un excellent rapport qualité-prix, mais il vous donne aussi d'autres avantages appréciables. Votre passeport vous donne 15 % de rabais jusqu'au 19 juillet 1998 chez plusieurs marchands de Magog. En plus, il y a 2 superbes prix à gagner, offerts par l'Industrielle Alliance, soit un crédit-voyage d'une valeur de 1500 \$ et un REER d'une valeur de 1500 \$.

Vous pourrez donc voir les spectacles de Bruno Pelletier, Disco Célébration et le super party disco de la tournée Danse-X-Press Musique Plus, Anthony Kavanagh, les Colocs, Zachary Richard et André-Philippe Gagnon pour seulement 20 \$ (taxes incluses, jusqu'au 12 juillet), participer aux tirages des prix offerts par l'Industrielle Alliance et en plus bénéficier de rabais de 15 % chez plusieurs marchands de Magog.

Le passeport de la Traversée internationale du lac Memphrémagog est un outil indispensable pour goûter pleinement aux célébrations du 20e anniversaire. Pour renseignements, composez le 843-5000 ou visitez notre site Internet : <http://tilm.netrevolution.com>.



Parce que toute
« TRAVERSÉE »
doit s'effectuer
sans problème !

CAMIONS ORFORD

CONFIEZ-NOUS VOTRE VÉHICULE

255, rue Centre, Magog

Tél. : (819)868-0119


LE SOMMET EN PIÈCES ET SERVICE

UNE FILIALE DE



Tél. : (819)821-2006

 **KENWORTH**
DETROIT DIESEL

 **Transmission**
Allison



CUMMINS
46916

Une foule



au programme

MARDI 14 JUILLET

- 14 h **Le Village des athlètes Canada**
Découvrez les nageurs du 42 km et leur pays
Le Quartier des artistes Gazoduc TQM
Exposition d'artistes et artisans
Le Salon de la santé, du sport et du plein air
Des exposants au service de votre mieux-être
Site de la Traversée
- 18 h **Les Accroche-coeurs**
Clowns et maquillage pour enfants
Place de la fête
- 18 h 30 **Spectacle de Far'Ouille**
« La clowne » magicienne et musicienne
ravira petits et grands
Place de la fête
- 18 h 30 **Duo Obsession**
Le country américain à son meilleur
Terrasse Intersan
- 19 h **Conférence thématique sur la santé**
Place de la santé
- 21 h **Bruno Pelletier** 
Une voix renversante, un chanteur au sommet
de son art. À voir et à entendre.
Une collaboration de
Roulottes Évasion 55 et Télé-7.
Grande scène
- 21 h 45 **Ouverture officielle**
Lancement de la 20e édition de la Traversée
internationale du lac Memphrémagog
Grande scène
- 22 h **Suite du spectacle de Bruno Pelletier**

MERCREDI 15 JUILLET

- 14 h **Le Village des athlètes Canada**
Découvrez les nageurs du 42 km et leur pays
Le Quartier des artistes Gazoduc TQM
Exposition d'artistes et artisans
Le Salon de la santé, du sport et du plein air
Des exposants au service de votre mieux-être
Site de la Traversée
- 18 h **Les Accroche-coeurs**
Clowns et maquillage pour enfants
Place de la fête
- 18 h **Animation ambulante**
GUGUSSE le clown
Site de la traversée
- 18 h 30 **Duo Rituel**
Chansonniers, musique d'hier
et d'aujourd'hui
Terrasse Intersan
- 19 h **Animation ambulante**
GAËTAN GRAVELINE amateur public
Site de la traversée
- 19 h **Conférence thématique sur la santé**
Place de la santé
- 20 h 30 **Super soirée disco**
Une soirée inoubliable avec le dynamique et
entraînant groupe DISCO CÉLÉBRATION et
le méga party disco de la Tournée Danse X-
Press Musique Plus
Une collaboration de Cantel AT&T
Grande scène

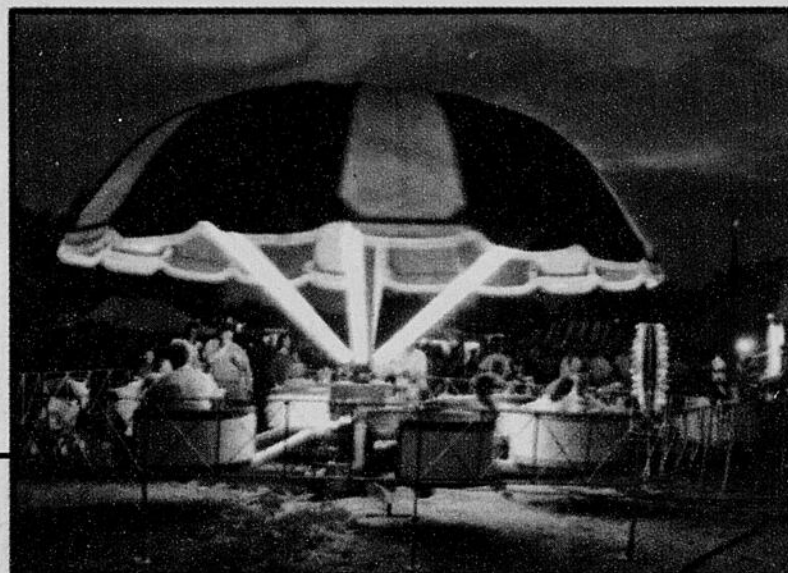
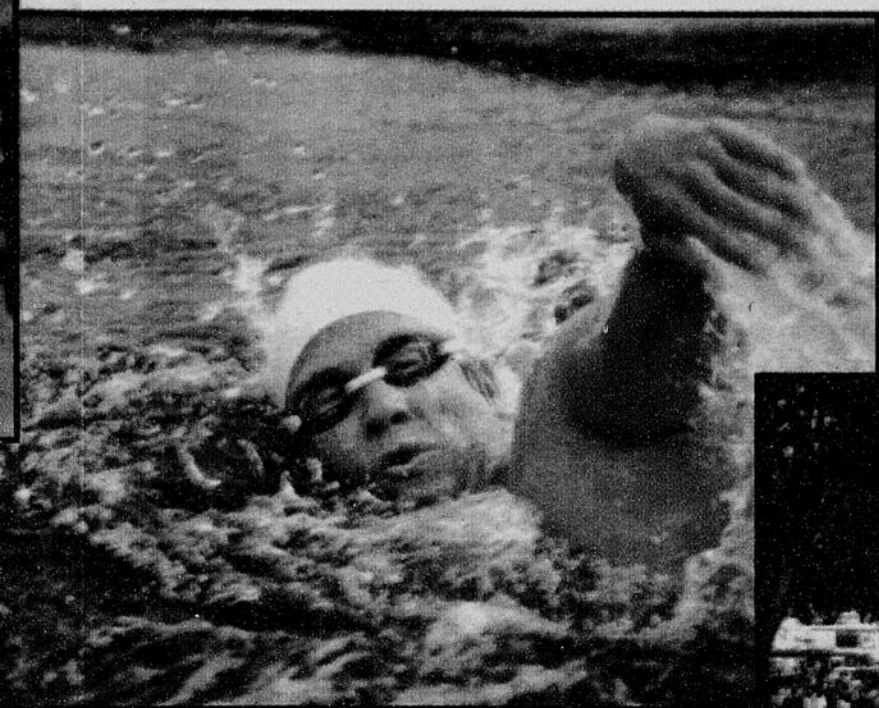
JEUDI 16 JUILLET

- 14 h **Le Village des athlètes Canada**
Découvrez les nageurs du 42 km et leur pays
Le Quartier des artistes Gazoduc TQM
Exposition d'artistes et artisans
Le Salon de la santé, du sport et du plein air
Des exposants au service de votre mieux-être
Site de la Traversée
- 18 h **Les Accroche-coeurs**
Clowns et maquillage pour enfants
Place de la fête
- 18 h **Sprint McDonald's**
Venez voir le spectaculaire sprint de 2 km effec-
tué par les nageurs de la grande traversée de
samedi
Rivière Magog, face au McDonalds
- 18 h 30 **Triade**
Musique folk et québécoise
Terrasse Intersan
- 18 h 30 **Spectacle de Camomille**
Le buisson conteur, grande fleur vivante, ra-
conte son histoire
Place de la fête
- 19 h **Conférence thématique sur la santé**
Place de la santé
- 20 h 30 **Anthony Kavanagh**
Stand-up, imitateur, chanteur : un de nos
grands comiques. En première partie, SUI-
TE, un groupe québécois.
Une collaboration des Caisses Desjardins de
Magog
et du journal Le Reflet du lac
Grande scène

VENDREDI 17 JUILLET

- 14 h **Le Village des athlètes Canada**
Découvrez les nageurs du 42 km et leur pays
Le Quartier des artistes Gazoduc TQM
Exposition d'artistes et artisans
Le Salon de la santé, du sport et du plein air
Des exposants au service de votre mieux-être
Site de la Traversée
- 18 h **Les Accroche-coeurs**
Clowns et maquillage pour enfants
Place de la fête
- 18 h 30 **Spectacle de Patte de bicorne**
Une fée conteuse, magicienne
sur échasses
Place de la fête
- 19 h **Baobab**
Rythmes reggae, blues et sénégalaïse
Terrasse Intersan
- 19 h **Conférence thématique sur la santé**
Place de la santé
- 21 h **Les Colocs**
Ils nous présentent leur tout nouveau
spectacle à voir!
Une collaboration de Natrel et
du journal Le Reflet du lac
Grande scène

d'activités



gramme

VENDREDI 17 JUILLET

Les athlètes Canada
Des nageurs du 42 km et leur pays
Le Quartier des artistes Gazoduc TQM
Exposition d'artistes et artisans
Le Salon de la santé, du sport et du plein air
Des exposants au service de votre mieux-être
Site de la Traversée

Les accroche-cœurs
Clowns et maquillage pour enfants
Place de la fête

Le Village des athlètes Canada
Monteuse, magicienne et musiciennes
Place de la fête

Le Village des athlètes Canada
Gazoduc TQM
Blues et sénégalais
Terrasse Intersan

Conférence thématique sur la santé
Place de la santé

Petite ferme
Présentation de leur tout nouvel album. Un soir!
Exposition de Natrel et
Reflet du lac
Place de la fête

SAMEDI 18 JUILLET

6 h 15 Marathon Canada
Présentation des nageurs longue distance
parmi les meilleurs au monde
Prouty Beach, Newport, États-Unis

7 h Marathon Canada
Départ des nageurs pour le 42 km
Prouty Beach, Newport, États-Unis

11 h Les accroche-cœurs
Clowns et maquillage pour enfants
Place de la fête

11 h Camen Campagne
La préférée de vos enfants
Grande scène

12 h Le Village des athlètes Canada
Découvrez les nageurs du 42 km et leur pays
Le Quartier des artistes Gazoduc TQM
Exposition d'artistes et artisans
Le Salon de la santé, du sport et du plein air
Des exposants au service de votre mieux-être
Site de la Traversée

12 h Petite ferme
Une trentaine d'animaux familiers et exotiques
Place de la fête

12 h 30 Conférence thématique sur la santé
Place de la santé

13 h Party sur la plage
Venez fêter l'arrivée des nageurs avec la sympathique et dynamique équipe des Productions Star Flash
Plage de la pointe Merry

13 h 30 Spectacle de danse « Club Med »
Vive les vacances avec la troupe de danse Nadia Desgagnés
Plage de la pointe Merry

15 h Marathon Canada
Arrivée des premiers nageurs
Plage de la pointe Merry

19 h Cousins Germain
Les plus grands succès d'hier et d'aujourd'hui
Terrasse Intersan

21 h Zachary Richard 
Laissez-vous emporter dans le monde entraînant et envoûtant de ce compositeur-interprète
Une collaboration de Molson Dry et de CITE Rock détente 102,7
Grande scène

DIMANCHE 19 JUILLET

9 h Défi de natation en eau libre
500 m, 1 km, 2 km, 3 km à relais, 5 km et le Championnat canadien de 15 km
Site de la traversée

11 h Défilé de la 20e édition
Une centaine de marionnettes géantes accompagnant les nageurs. Départ de l'église Saint-Jean-Bosco et arrivée sur le site de la Traversée, en passant par la rue Principale
Une présentation de Télé-7

12 h Le Village des athlètes Canada
Découvrez les nageurs du 42 km et leur pays
Le Quartier des artistes Gazoduc TQM
Exposition d'artistes et artisans
Le Salon de la santé, du sport et du plein air
Des exposants au service de votre mieux-être
Site de la Traversée

12 h Les accroche-cœurs
Clowns et maquillage pour enfants
Place de la fête

12 h Petite ferme
Une trentaine d'animaux familiers et exotiques
Place de la fête

12 h 30 Massothon
Par le Centre de formation en massothérapie Phénix au profit de la Traversée. 5 \$
Plage de la pointe Merry

12 h 30 Conférence thématique sur la santé
Place de la santé

13 h Carrousel à pédales
Un carrousel propulsé par le clown Pédal'ou.
Un spectacle divertissant pour tous
Place de la fête

14 h Korus
Duo acoustique, musique folk et soul
Terrasse Intersan

15 h Spectacle de Camomille
Le buisson conteur, grande fleur vivante, raconte son histoire
Place de la fête

18 h Complot
Chansonniers, musique d'hier et d'aujourd'hui
Terrasse Intersan

19 h Conférence thématique sur la santé
Place de la santé

20 h 30 André-Philippe Gagnon
Cette grande vedette n'a plus besoin de présentation. Ne manquez pas cet événement : 70 minutes des meilleurs moments de son spectacle international
Une collaboration du Centre d'affaires Clearnet et de CHLT 630
Grande scène

DU 14 AU 19 JUILLET 1998

Traversée internationale
du lac Memphrémagog



20 ANS

Publireportage

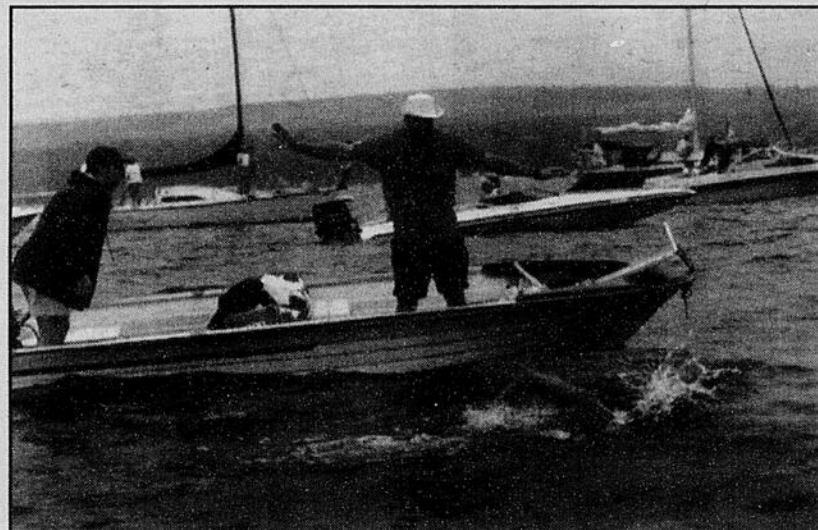
Des athlètes exceptionnels

Si vous admirez les athlètes professionnels comme les joueurs de hockey ou de baseball, vous devriez vous extasier devant les nageurs longue distance. Ces derniers doivent s'entraîner en moyenne 3 heures par jour, toute l'année, pour réussir à garder une forme physique suffisante pour affronter les marathons de natation.

Durant un marathon de 42 kilomètres comme la Traversée internationale du lac Memphrémagog par exemple, le nageur donnera environ 50 000 brasses pour réussir la distance; il aura passé en moyenne 9 heures dans l'eau; il aura absorbé près de 5 litres de liquide et mangé à toutes les 45 à 60 minutes, ce qui ne l'aura pas empêché de perdre à peu près 5 kilos durant la compétition. Il mettra environ 4 heures à récupérer après la compétition.

Pour vivre une expérience unique, soyez au départ des nageurs qui a lieu à 7 h le samedi 18 juillet à Prouty Beach, Newport au Vermont. Ensuite, allez déjeuner, coupez votre gazon, faites des courses, puis venez assister gratuitement à l'arrivée des premiers nageurs vers 15 h à la plage de la Pointe Merry, en

compagnie de la dynamique équipe de Star Flash. Maintenant, essayez de vous imaginer que pendant que vous faisiez tout ça, les nageurs, eux, répétaient sans cesse le même mouvement à la même cadence. Les nageurs longue distance sont vraiment des athlètes exceptionnels qui méritent tout notre respect.



Records de la Traversée

Stéphane Lecat
(France) temps :
8 h 13 m 40 s
(1995)

Shelley Taylor-
Smith (Australie)
temps :
8 h 37 m 46 s
(1994)

Records canadiens

Gregory
Roy Streppel,
temps :
8 h 13 m 54 s
(1995)

Kim Dyke, temps :
9 h 12 m 18 s
(1995)

Records québécois

Alexandre Leduc,
temps :
8 h 16 m 54 s
(1995)

Nathalie Sauvageau,
temps :
9 h 18 m 47 s
(1994)

**Voyages
Orford**
PLUS inc.

Bonne
traversée !

Tout le personnel de Voyages Orford
désire vous souhaiter
de belles vacances et beaucoup de plaisir
durant les activités de la Traversée du lac Memphrémagog.

297, rue King Ouest
Sherbrooke 565-0015

2876, boul. de Portland
Sherbrooke 563-7131

756, 12e Avenue Nord
Sherbrooke 564-4433

Galeries Orford
Magog 843-4747

Permis du Québec

46222

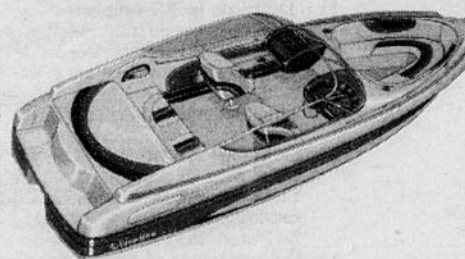


Distr. Marine G.L.L.P. inc.

**SUPERS
SPÉCIAUX
SUR CERTAINS
MODÈLES EN
INVENTAIRE**



VENTE
SERVICE
RÉPARATION
ENTREPOSAGE



HORS-BORD
Johnson

OMC
SERVICE

MERCURY
HORS-BORD

merCruiser

141, RUE CENTRE, MAGOG (QUÉBEC) J1X 5B6

(819) 868-0930
Télec. : (819) 868-0929

Traversée internationale
du lac Memphrémagog



Gagnants de la Traversée depuis 1979

1979

Claudio Plit, Argentine (10 h 44 m 00 s)
Penny Lee Dean, États-Unis
(12 h 00 m 00 s)*

*Temps maximum permis cette année-là

1980

Paul Asmuth, États-Unis (9 h 51 m 39 s)
Christine Cossette, Canada
(11 h 21 m 45 s)

1981

Paul Asmuth, États-Unis (8 h 48 m 22 s)
Christine Cossette, Canada
(10 h 38 m 24 s)

1982

Paul Asmuth, États-Unis (8 h 54 m 17 s)
Christine Cossette, Canada
(10 h 52 m 39 s)

1983

Paul Asmuth, États-Unis (8 h 34 m 45 s)
Monique Wildshut, Hollande
(9 h 33 m 56 s)

1984

William Schmidt, États-Unis
(8 h 35 m 15 s)
Monique Wildshut, Hollande
(9 h 37 m 59 s)

1985

Paul Asmuth, États-Unis (8 h 29 m 31 s)
Monique Wildshut, Hollande
(9 h 37 m 19 s)

1986

Paul Asmuth, États-Unis (8 h 42 m 27 s)
Monique Wildshut, Hollande
(9 h 33 m 00 s)

1987

Robert Schmidt, États-Unis
(10 h 00 m 47 s)
Monique Wildshut, Hollande
(10 h 58 m 20 s)

1988

Tom Wiley, États-Unis (9 h 38 m 00 s)
Monique Wildshut, Hollande
(10 h 55 m 31 s)

1989

Diego Degano, Argentine (9 h 22 m 23 s)
Shelley Taylor-Smith, Australie
(9 h 56 m 30 s)



La gagnante de l'an dernier,
Bambi BowmaE

1990

Diego Degano, Argentine (9 h 19 m 08 s)
Shelley Taylor-Smith, Australie
(9 h 31 m 44 s)

1991

Gregory Roy Streppel, Canada
(8 h 50 m 41 s)
Shelley Taylor-Smith, Australie
(8 h 59 m 24 s)

1992

Diego Degano, Argentine (9 h 21 m 12 s)
Shelley Taylor-Smith (9 h 35 m 31 s)

1993

Chad Hundebly, États-Unis
(9 h 12 m 22 s)
Shelley Taylor-Smith, Australie
(9 h 53 m 32 s)

1994

Chad Hundebly, États-Unis
(8 h 18 m 13 s)
Shelley Taylor-Smith, Australie
(8 h 37 m 46 s)

1995

Stéphane Lecat, France (8 h 13 m 40 s)
Karen Burton, États-Unis (9 h 01 m 06 s)

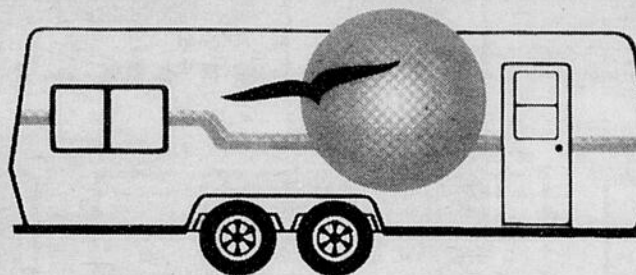
1996

Stéphane Lecat, France (10 h 38 m 46 s)
Vanessa Bouisset, France
(11 h 41 m 03 s)

1997

Michael Drozd, Rép. tchèque
(9 h 22 m 22 s)
Bambi Bowman, États-Unis
(10 h 08 m 50 s)

VENTE • ÉCHANGE • SERVICE



3 FOIS
PLUS GROS

• PROWLER • DUTCHMEN • GOLDEN FALCON • MASTER COACH • BONAIR

Roulottes Évasion 55 inc.

DE QUOI SATISFAIRE VOS BESOINS D'ÉVASION

GOLDEN
FALCON

Prowler

Dutchmen

master coach

Bonair

SPÉCIAL VACANCES

sur tente-roulotte Bonair, Dutchmen
modèle 1200E, modèle 801-D

4 stabilisateurs de coin, 1 réfrigérateur, l'auvent, le pneu de secours, une bonbonne de 20 lb de propane pleine et un poêle extérieur et intérieur



6 995 \$

Prime :
toilette
chimique
incluse.



5 495 \$



LE CENTRE LE PLUS COMPLET EN ESTRIE

- Les meilleurs prix
- Le plus grand choix
- Accès facile
- Financement sur place (jusqu'à 15 ans)

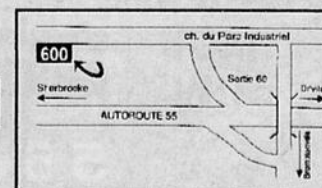
Gamme complète d'attaches pour tous genres de véhicules. Installation comprise.

maintenant situé au 600,
chemin du Parc Industriel, Bromptonville

OUVERT LE DIMANCHE

Tél. : (819) 846-0878 ou 1 800 548-0878

Internet : www.roulottesevasion.com



DU 14 AU 19 JUILLET 1998

Traversée internationale
du lac Memphrémagog



20 ANS

Publireportage



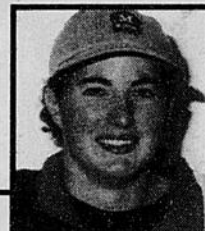
Nadia BOLDUC
CANADA
Étudiante
Âge : 21 ans
Poids : 66 kg
Taille : 168 cm

Nadia est native de Magog et est à sa deuxième présence. Elle sera de tous les marathons cet été en Amérique du Nord. Elle se caractérise par sa bonne forme et son endurance tant physique que psychologique.



Vanessa BOUISSET
FRANCE
Étudiante
Âge : 21 ans
Poids : nd
Taille : 175 cm

Vanessa a pris tout le monde par surprise en 1996 en remportant la victoire dans des conditions très difficiles ici à Magog. Elle demeure particulièrement forte et endurante dans cet environnement. Elle devrait figurer parmi les cinq premières dames à Magog.



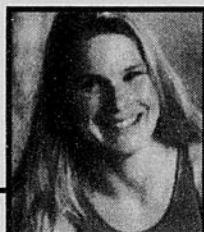
Bambi BOWMAN
ÉTATS-UNIS
Créatrice de sites WEB
Âge : 24 ans
Poids : 75 kg
Taille : 182 cm

Bambi n'a participé à aucun autre marathon que celui de Magog. Elle est cependant en grande forme et sera accompagnée exceptionnellement de deux entraîneurs. L'un d'eux agira à titre de reporter pour une revue sportive américaine.



Karen BURTON
ÉTATS-UNIS
Massothérapeute
Âge : 36 ans
Poids : 67 kg
Taille : 179 cm

Karen est une nageuse d'expérience qui allie vitesse, force et endurance. Elle est détentrice du titre de championne à Magog en 1995. Son expérience du Memphrémagog devrait lui permettre de se positionner de nouveau parmi les cinq premières.



Peggy BÜCHSE
ALLEMAGNE
Étudiante
Âge : 25 ans
Poids : 60 kg
Taille : 170 cm

Peggy a largement dominé les épreuves d'Amérique du Sud cette année avec trois premières places en cinq participations. Elle est principalement performante en eau calme et chaude.



Kelly DRIFFIELD
AUSTRALIE
Étudiante
Âge : 18 ans
Poids : 65 kg
Taille : 170 cm

Nouvelle venue, Kelly est une des plus jeunes nageuses des plus prometteuses de l'Australie. Règle générale, elle talonne de quelques minutes seulement son autre compatriote, Tracey Knowles. Elle sera à surveiller lors de sa première présence en Amérique.



Tracey KNOWLES
AUSTRALIE
Nageuse
Âge : 19 ans
Poids : 67 kg
Taille : 168 cm

C'est d'abord la vitesse qui caractérise les performances de Tracey Knowles. Elle en est à sa première participation sur le circuit. Elle ne manque pas de détermination une fois le coup de départ donné. Elle devrait faire lutte pour le titre de championne.



Heidi LEVASSEUR
CANADA
Étudiante
Âge : 18 ans
Poids : 53 kg
Taille : 165 cm

À l'âge de 16 ans, Heidi Levasseur s'inscrivait comme la plus jeune athlète de notre histoire à vaincre la distance du 42 km. Sa dernière présence à Magog date de 1996. Depuis, elle n'a rien perdu de sa détermination tout en gagnant en expérience.



Yuko MATSUZAKI
JAPON
Journaliste-pigiste
Âge : 36 ans
Poids : 58 kg
Taille : 163 cm

Yuko n'est peut-être pas reconnue pour ses performances éclatantes, mais elle l'est certes pour son esprit sportif et sa bonne humeur. Elle peut aussi faire preuve d'une grande endurance tant physique que psychologique.



Lubna MOU'ALLA
SYRIE
Ingénieure
Âge : 22 ans
Poids : 75 kg
Taille : 160 cm

Lubna fait son entrée dans le circuit des marathons. Elle s'avère être une compétitrice extrêmement endurante ne craignant ni l'eau froide ni les vagues. Elle a d'ailleurs terminé bonne première à Mar Del Plata après plus de 11 heures de nage dans des vagues de six pieds.



Shelley TAYLOR-SMITH
AUSTRALIE
Conférencière
Âge : 36 ans
Poids : 62 kg
Taille : 168 cm

Après un peu plus de deux ans d'absence sur le circuit international, la grande Australienne est de retour après avoir combattu de sérieux problèmes de santé. Dans le cadre de sa 20e édition, elle revient à Magog, sa ville chérie, pour un tour d'adieu.



Irene VAN DER LAAN
PAYS-BAS
Décoratrice intérieure
Âge : 37 ans
Poids : 55 kg
Taille : 157 cm

Irene est notre doyenne à Magog puisqu'elle sera à sa 15e participation. Endurante, elle est toujours inscrite au livre des Records Guinness pour sa performance aller-retour de la Manche en 18 h 15 min.

La Tribune, Traversée internationale du lac Memphrémagog, Sherbrooke, jeudi 9 juillet 1998



LOCATION
ST-ÉLIE

« De tout
pour vos
travaux »

**Bonne chance à
tous les nageurs**

« Nous vendons du gaz propane »

420, route 220,
St-Élie d'Orford
566-8121

**Bonne chance aux
12 nageuses en compétition**

**PARE-BRISE
ORFORD**

Alain
Charpentier,
propriétaire

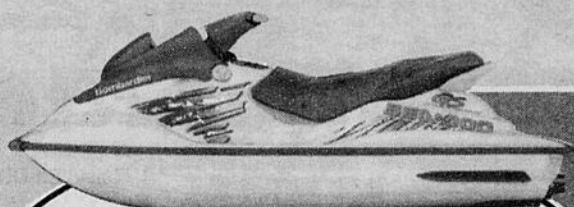
**SPÉCIALISTE EN VITRES
ET ACCESSOIRES D'AUTOS**

(819) 868-4022

2200, rue Sherbrooke, Magog
(Dans les locaux de Dion Chevrolet-Oldsmobile)

L'ÉTÉ À SON MAXIMUM DE PLAISIR!

SEA-DOO®



MODÈLE 97 GS **11984\$** *
mois

0 \$ COMPTANT



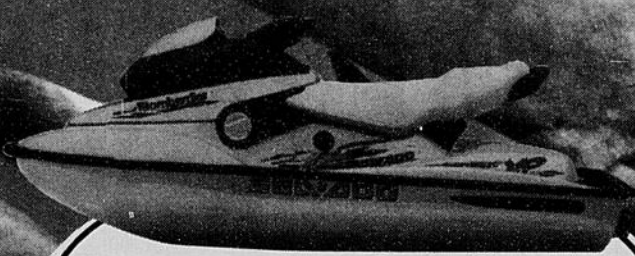
MODÈLE 97 SPX **13609\$** *
mois

0 \$ COMPTANT



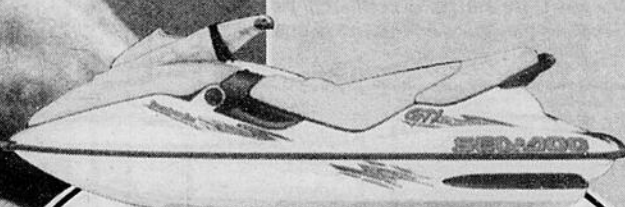
MODÈLE 97 GSX **14828\$** *
mois

0 \$ COMPTANT



MODÈLE 97 XP **15641\$** *
mois

0 \$ COMPTANT



MODÈLE 97 GTI **14219\$** *
mois

0 \$ COMPTANT

SEA-DOO
JET BOATS



MODÈLE 98 GTX **19907\$** *
mois

0 \$ COMPTANT



MODÈLE 97 SPORTSTER **10324\$** *
mois

0 \$ COMPTANT

MODÈLE 97 SPEEDSTER

27053\$ *
mois



0 \$ COMPTANT

CENTRE DE LA MOTONEIGE



Valcourt enr.

9060, de la Montagne,
VALCOURT
532-2262

*Prix mensuel basé sur une location de 60 mois avec un taux d'intérêt de 10,75%. Dépôt de sécurité de 500\$. Sujet à l'approbation du crédit. La valeur résiduelle pour chacun des modèles est la suivante :

GS : 1770 \$
GSX : 2190 \$
XP : 2310 \$
GTX : 2940 \$
GTI : 2100 \$
SPORTSTER : 3000 \$
SPEEDSTER : 4200 \$
SPX : 2010 \$

DU 14 AU 19 JUILLET 1998

Traversée internationale
du lac Memphrémagog



20 ANS

Publireportage

Chez les hommes, 13 nageurs se feront la lutte



Nicola AGOSTI
ITALIE
Physiothérapeute
Âge : 24 ans
Poids : 79 kg
Taille : 188 cm

Nicola est un jeune nageur qui fait son entrée sur le circuit des marathons internationaux cette année. Son objectif pour sa première présence à Magog : terminer l'épreuve.



Paul ASMUTH
ÉTATS-UNIS
D.-g. d'un vignoble
Âge : 41 ans
Poids : 77 kg
Taille : 186 cm

Paul Asmuth est le nageur masculin à avoir accumulé le plus de victoire à Magog, soit 6. Il a abaissé le record du meilleur temps à trois reprises en 1981, 1983 et 1985. Après 6 ans d'absence sur le circuit, il s'entraîne sérieusement depuis plusieurs mois en vue de son retour à notre 20^e édition.



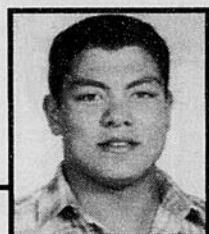
Michal BERANEK
RÉPUBLIQUE TCHÈQUE
Entraîneur en natation
Âge : 31 ans
Poids : 87 kg
Taille : 185 cm

Beraneck est le seul représentant de la République tchèque. Il participera cette année aux deux marathons canadiens.



David BILODEAU
CANADA
Étudiant
Âge : 19 ans
Poids : 75 kg
Taille : 180 cm

Après avoir gagné le 15 km à Magog en 1997, David a très bien fait lors de son premier 25 km en avril dernier à Melbourne, en Floride, se classant 9^e sur 22 participants. Il représente l'un des bons espoirs canadiens en marathon.



Khaled EL-SAIDY
ÉGYPTE
Étudiant
Âge : 23 ans
Poids : 82 kg
Taille : 180 cm

À sa seconde année sur le circuit, Khaled semble démontrer des aptitudes particulières en conditions difficiles. Il s'acclimata particulièrement bien aux vagues. Il est très heureux de son retour à Magog.



Nicolas KNAP
FRANCE
Nageur
Âge : 24 ans
Poids : 63 kg
Taille : 176 cm

Nicolas peut tenir un rythme de 87 brasses/minute pendant des heures, et ce, peu importe les conditions. Il a aussi fait preuve d'une grande force physique, étant le seul nageur à compléter les six marathons d'Amérique du Sud. A Magog, il a bien l'intention de « faire chauffer le lac! ».



Stéphane LECAT
FRANCE
Éducateur physique
Âge : 27 ans
Poids : 79 kg
Taille : 184 cm

Stéphane détient le record du meilleur temps à vie à Magog avec sa performance de 1995. Après un an d'absence, il s'entraîne à raison de 18 à 25 km par jour afin d'assurer un retour en force et qui sait, de reconquérir son titre!



Mohamed MAROUF
ÉGYPTE
Agent de bord
Âge : 27 ans
Poids : 89 kg
Taille : 187 cm

Mohamed Marouf s'inscrit en tête de liste chez les nageurs égyptiens, après seulement un an sur le circuit. Il a démontré beaucoup de régularité et une excellente capacité d'adaptation aux diverses conditions.



GÎTE LE MONASTÈRE

Chambres d'hôtes

Le Gîte Le Monastère offre l'hébergement à prix modique dans un environnement où la nature et la tranquillité sont au rendez-vous.

CHAMBRE (occupation simple) 35 \$
CHAMBRE (occupation double) 45 \$
PETIT DORTOIR 25 \$

Chacun des forfaits comprend le coucher et le petit déjeuner.

À 15 minutes
de Sherbrooke

2000, rue Val-Estrie
Waterville
(819) 837-3171

À 20 minutes
de Magog

47141



Claudio PLIT
ARGENTINE
Direct. en natation
Âge : 43 ans
Poids : 90 kg
Taille : 178 cm

Celui avec qui notre histoire a débuté nous revient, de façon exceptionnelle, pour fermer la boucle de nos 20 ans, 14 participations plus tard. Plus d'une fois il a repoussé la barrière de l'âge et ses propres limites, cette fois étant la dernière. C'est avec émotion qu'on soulignera son dernier passage à Magog.



Grant ROBINSON
AUSTRALIE
Sauveteur
Âge : 23 ans
Poids : 100 kg
Taille : 191 cm

Nouvellement arrivé sur le circuit, Grant Robinson a rapidement fait sa marque parmi les premiers et a démontré sa grande force de même que sa vitesse. Il est détenteur du record mondial de 101,1 km en 24 heures.



Petar STOYCHEV
BULGARIE
Étudiant
Âge : 21 ans
Poids : 89 kg
Taille : 193 cm

Autre jeune loup, Stoychev s'avère sûrement l'un des nageurs les plus impressionnants et les plus prometteurs. Il démontre une force physique exceptionnelle. Il est d'ailleurs du nombre à convoiter, avec raison, la première position.

GROUPE DEMERS

**BOULANGERIE
MARCHAND INC.**

1740, boul. Industriel
Magog (Québec) J1X 4V9
(819) 843-4544

**BOULANGERIE
DEMERS INC.**

1469, rue Denault
Sherbrooke (Québec) J1H 2P9
(819) 562-2621

Pierre Turgeon, représentant aux ventes



«Présent
dans vos
activités»



46920



André WILDE
ALLEMAGNE
Étudiant
Âge : 25 ans
Poids : 70 kg
Taille : 178 cm

Après un début plutôt lent sur le circuit en 1995, André augmente le rythme de ses participants depuis un an et fait preuve d'une bonne régularité dans ses performances. Il est en très grande forme pour débiter la série des marathons de l'Amérique du Nord.



Miodrag VASIC
YOUGOSLAVIE
Étudiant
Âge : 22 ans
Poids : 73 kg
Taille : 185 cm

Boursier de l'Université de la Louisiane dans le cadre de leur programme de natation, Miodrag fait partie des nouveaux nageurs à surveiller cette année alors qu'il fera ses premières armes en eau plus froide à Magog.

Merci



À NOS DIFFÉRENTS COMMANDITAIRES

Canada

Fier partenaire de la Traversée internationale du lac Memphrémagog
Proud partner of the Traversée internationale du lac Memphrémagog

Québec

Bonne Traversée à tous!

Venez vous divertir entre amis
à la Terrasse



Spectacles et ambiance
avec les artistes de la relève

- Duo Obsession
- Duo Rituel
- Triade
- Baobab
- Cousins Germains
- Korus
- Complot

«Avec vous quotidiennement... pour l'environnement !»

Natrel

Fabricant des savoureux
produits laitiers Ultra'Lait,
Québon, Ultra'crème,
Purdélice et Natrel
Moostache.



Transport de gaz
naturel par voie de
pipeline

Ensemble! C'est sûr.

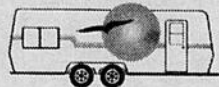
Merci à nos PARTENAIRES communautaires

- ABC
- Extermination
- Assurance H.
- Pierre Morin
- Boulangerie
Marchand
- Bureau en gros
- Café Saint-Michel
- Carrefour de
l'Estrie
- Club Multi-Forme
- Coca Cola
- Distr. Richard
- Moquin/Eau de
source Champlain
- Dunkin Donuts
- Eka Chimie
Canada
- Équipement P.
Lacroix
- Équipements de
bureau Faucher
- Estrie-Piles
- F. Farhat
- lunetterie
- Galeries Orford
- Sherbus
- Gestion Soroma
- Groupe S.M.
- Infographie C.L.
- Johnson &
Johnson
- Les Trois
Marmites
- Lessard marine
et sport
- Liquor Store
- Location Saint-
Élie
- NetRévolution
- Nissan Magog
- Papeterie
Faucher
- Pépinière du
Grand Ben
- Praxair Canada
- Productions R.B.
- Produits de sport
Leader Canada
- Protek-Estrie
- Proviso Pelchat
- Sanilinge
- Station
touristique
Mont-Orford

Merci à nos FOURNISSEURS officiels



clearNET



Roulottes Évasion 55 inc.



Raymond Chabot Grant Thornton
LA FORCE DU CONSEIL
Membre du réseau Grant Thornton International

Neutrogena



Merci à nos PARTENAIRES gouvernementaux



Municipalité du
Canton d'Orford



Municipalité du
Canton de Magog



Québec

Canada

Merci à nos PARTENAIRES médias



MA RADIO AU BOULOT



La Tribune



1761, rue Sherbrooke
Magog (Québec)
843-5767



617, boulevard Bourque
Omerville (Québec)
843-3380

**Ces deux
concessionnaires
automobiles
sont reconnus pour la qualité
exceptionnelle de leur service,
ainsi que pour l'excellence
de leurs produits.**

VOUS POUVEZ VOUS FIER À EUX !

Invitation de **Memphré Pontiac-Buick**

**Mardi,
le 14 juillet
à 21 h**

sur la
Grande Scène
au spectacle de



**BRUNO
PELLETIER**



Invitation de **Magog Concept Chrysler**

**Samedi, le 18 juillet
à 21 h**

sur la Grande Scène au
spectacle de

ZACHARY RICHARD

